

## OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

Formulár: Príloha č. 2 podľa Vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) č. 842/2011

**Druh postupu:** Verejná súťaž

**Druh zákazky:** Služby

**Kategória služby:** 27

### ODDIEL I: VEREJNÝ OBSTARÁVATEĽ

#### I.1) NÁZOV, ADRESY A KONTAKTNÉ MIESTA

**Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky**

Vnútroštátne identifikačné číslo: 42181810

Námestie Ľudovíta Štúra 1, 812 35 Bratislava - mestská časť Staré Mesto  
Slovensko

**Kontaktné miesto (miesta):** Nám. Ľ. Štúra 1, 812 35 Bratislava

Kontaktná osoba: Matúš Porubčanský

Telefón: +421 259562514

Fax: +421 259562031

Email: tender@enviro.gov.sk

**Internetová adresa (internetové adresy):** <http://www.enviro.gov.sk>

**Ďalšie informácie možno získať na adrese:**

vyššie uvedené kontaktné miesto/miesta

**Súťažné a doplňujúce podklady (vrátane podkladov pre súťažný dialóg a dynamický nákupný systém) možno získať na adrese:**

vyššie uvedené kontaktné miesto/miesta

**Ponuky alebo žiadosti o účasť sa musia zasielať na:**

vyššie uvedené kontaktné miesto/miesta

#### I.2) DRUH VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA

Druh verejného obstarávateľa

Ministerstvo alebo iný štátny orgán vrátane jeho regionálnych alebo miestnych útvarov

#### I.3) HLAVNÁ ČINNOSŤ

Hlavný predmet alebo predmety činnosti: Všeobecné verejné služby

Životné prostredie

#### I.4) ZADANIE ZÁKAZKY V MENE INÝCH VEREJNÝCH OBSTARÁVATEĽOV

Verejný obstarávateľ nakupuje v mene iných verejných obstarávateľov

Nie

### ODDIEL II: PREDMET ZÁKAZKY

#### II.1) OPIS

##### II.1.1) Názov pridelený zákazke verejným obstarávateľom

Tlmočnicke a prekladateľské služby

##### II.1.2) Druh zákazky a miesto uskutočňovania prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb

Služby

Kategória služieb č.: 27

Hlavné miesto alebo lokalita uskutočňovania prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb: Miestom poskytnutia predmetu zákazky sú:

1. Nám. Ľ. Štúra 1, 812 35 Bratislava, 2. Bukureštská 4, 811 04 Bratislava,

3. Jeséniova 17, 831 01 Bratislava,

4. Hanulova 5/D, 841 01 Bratislava,

5. Nábr. arm. gen. L.Svobodu 5, 811 02 Bratislava,

6. Klobučnická 7, 811 01 Bratislava,

7. iné miesto určené v objednávke na jednotlivé tlmočnicke akcie.

Kód NUTS:SK0

##### II.1.3) Informácie o verejnej zákazke, rámcovej dohode alebo dynamickom nákupnom systéme (DPS)

Oznámenie zahŕňa verejnú zákazku

##### II.1.5) Stručný opis zákazky alebo nákupu (nákupov)

Predmetom zákazky je zabezpečovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, najmä z nasledovných jazykov a do nasledovných jazykov: Anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, dánsky, estónsky, fínsky,

grécky, holandský, írsky, litovský, lotyšský, maltský, švédsky prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Predmetom zákazky je zabezpečenie tlmočnických služieb z a do nasledovných jazykov: Anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinický, chorvátsky, dánsky, estónsky, fínsky, grécky, holandský, írsky, litovský, lotyšský, maltský, švédsky prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Podrobné vymedzenie predmetu zákazky tvorí časť súťažných podkladov B.1 - Opis predmetu zákazky.

#### **II.1.6) Spoločný slovník obstarávania (CPV)**

Hlavný predmet

Hlavný slovník: 79540000-1

Doplňujúce predmety

Hlavný slovník: 79530000-8

#### **II.1.7) Informácia o dohode o vládnom obstarávaní (GPA)**

Na túto zákazku sa vzťahuje dohoda o vládnom obstarávaní (GPA): Áno

#### **II.1.8) Časti**

Táto zákazka sa delí na časti: Nie

#### **II.1.9) Informácie o variantoch**

Varianty sa budú prijímať: Nie

### **II.2) MNOŽSTVO ALEBO ROZSAH ZMLUVY**

#### **II.2.1) Celkové množstvo alebo rozsah**

Bude uvedené v súťažných podkladoch.

Hodnota: 250 000,0000 EUR

#### **II.2.2) Informácie o opciách**

Opcie: Nie

### **II.3) TRVANIE ZÁKAZKY ALEBO LEHOTA NA DOKONČENIE**

Obdobie: v mesiacoch (od zadania zákazky)

Hodnota: 48

## **ODDIEL III: PRÁVNE, EKONOMICKÉ, FINANČNÉ A TECHNICKÉ INFORMÁCIE**

### **III.1) PODMIENKY TÝKAJÚCE SA ZÁKAZKY**

#### **III.1.1) Požadované zábezpeky a záruky**

Verejný obstarávateľ vyžaduje na zabezpečenie ponuky zloženie zábezpeky. Zábezpeka je stanovená vo výške 10 000,- Eur (slovom: desaťtisíc eur). Podrobné informácie o zložení a vrátení zábezpeky budú uvedené v súťažných podkladoch.

#### **III.1.2) Hlavné podmienky financovania a spôsoby platieb a/alebo odkaz na príslušné ustanovenia, ktorými sa tieto podmienky a spôsoby riadia**

Predmet zákazky bude financovaný z prostriedkov štátneho rozpočtu a z Kohézneho fondu v rámci Operačného programu Životné prostredie, prioritnej osi Technická pomoc. Z Kohézneho fondu v rámci Operačného programu Životné prostredie budú financované iba tlmočnické a prekladateľské služby súvisiace s implementáciou Operačného programu Životné prostredie. Verejný obstarávateľ neposkytuje preddavok, ani zálohovú platbu. Vlastná platba bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku na základe daňového dokladu vystaveného poskytovateľom. Doba splatnosti daňového dokladu je 30 dní od jeho doručenia verejnemu obstarávateľovi.

#### **III.1.3) Právna forma, ktorú má vytvoriť skupina hospodárskych subjektov, ktorej sa zadá zákazka**

V prípade prijatia ponuky skupiny dodávateľov sa vyžaduje, aby skupina dodávateľov pred podpisom zmluvy uzatvorila a predložila verejnemu obstarávateľovi zmluvu, ktorá bude zaväzovať zmluvné strany, aby ručili spoločne a nerozdielne za záväzky voči objednávateľovi, vzniknuté pri realizácii predmetu zákazky.

#### **III.1.4) Ďalšie osobitné podmienky**

Plnenie zmluvy podlieha osobitným podmienkam: Nie

### **III.2) PODMIENKY ÚČASTI**

#### **III.2.1) Osobné postavenie hospodárskych subjektov vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do profesijných alebo obchodných registrov**

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok

1.1. Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti uvedené v § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní. Ich splnenie preukáže podľa § 26 ods. 2, resp. ods. 4 a ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní predložením originálnych alebo úradne osvedčených dokladov:

1.1.1 výpisu z registra trestov, nie staršieho ako tri mesiace k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk, že nebol uchádzač ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu právoplatne odsúdený za trestný čin korupcie, za trestný čin poškodzovania finančných záujmov Európskej únie, za trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, za trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny alebo za trestný čin založenia, zosnovania alebo podporovania teroristickej skupiny alebo za trestný čin terorizmu a niektorých foriem účasti na terorizme, a že nebol uchádzač ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu právoplatne odsúdený za trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s podnikaním,

1.1.2 potvrdenia príslušného súdu nie staršieho ako tri mesiace k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk, že voči uchádzačovi nebol vyhlásený konkurz, nie je v likvidácii, ani nebolo proti nemu zastavené konkurzné

konanie pre nedostatok majetku alebo zrušený konkurz pre nedostatok majetku,

1.1.3 potvrdenia Sociálnej poisťovne a zdravotnej poisťovne/zdravotných poisťovní nie staršieho ako tri mesiace k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk, že uchádzač nemá evidované nedoplatky poistného na zdravotné poistenie, sociálne poistenie a príspevkov na starobné dôchodkové sporenie, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia,

1.1.4 potvrdenia miestne príslušného daňového úradu nie staršieho ako tri mesiace k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk, že uchádzač nemá evidované daňové nedoplatky, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia,

1.1.5 dokladu o oprávnení poskytovať službu,

1.1.6 potvrdením úradu, nie starším ako tri mesiace k poslednému dňu lehoty určenej na predkladanie ponúk a čestným vyhlásením, že uchádzač nemá právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní alebo nie je osobou,

1. ktorej spoločníkom, známym akcionárom, ktorý vlastní najmenej 34 % akcií tejto spoločnosti alebo členom, alebo ktorej štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu, prokuristom alebo ovládajúcou osobou je osoba, ktorá má právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní,

2. ktorej spoločníkom, známym akcionárom, ktorý vlastní najmenej 34 % akcií tejto spoločnosti alebo členom, alebo ktorej štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu, prokuristom alebo ovládajúcou osobou je osoba, ktorá je alebo v čase, keď prebiehalo verejné obstarávanie vo vzťahu ku ktorému bol právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní, bola

2a. spoločníkom, známym akcionárom, ktorý vlastní najmenej 34 % akcií tejto spoločnosti alebo členom, alebo ktorej štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu, prokuristom alebo ovládajúcou osobou osoby, ktorá má právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní,

2b. právnym nástupcom osoby, ktorá mala v čase, keď k nástupníctvu došlo, právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní, 3. ktorá sa stala právnym nástupcom osoby, ktorá mala v čase, keď k nástupníctvu došlo, právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní.

1.2. Podľa § 32 ods. 8 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnemu obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom

1.3. Podľa § 128 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov pre verejné obstarávanie môže nahradiť doklady podľa § 26 ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní kópiou platného potvrdenia o jeho zapísaní v zozname podnikateľov. 1.4. Ak uchádzač alebo záujemca nemá sídlo v Slovenskej republike a krajina jeho sídla nevydáva niektoré z dokladov uvedených v § 26 ods. 2 zákona alebo nevydáva ani rovnocenné doklady, možno ich nahradiť čestným vyhlásením podľa predpisov platných v krajine jeho sídla. 1.5. Ak má uchádzač alebo záujemca sídlo v členskom štáte inom ako Slovenská republika a právo tohto členského štátu neupravuje inštitút čestného vyhlásenia, možno ho nahradiť vyhlásením urobeným pred súdom, správny orgánom, notárom, inou odbornou inštitúciou alebo obchodnou inštitúciou podľa predpisov platných v krajine pôvodu alebo v krajine sídla uchádzača alebo záujemcu.

1.6. Skupina dodávateľov, preukazuje splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia za každého člena skupiny osobitne. Splnenie podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 písm. f) zákona preukazuje člen skupiny len vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, ktorú má zabezpečiť.

### **III.2.2) Ekonomická a finančná spôsobilosť**

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok

2.1. Uchádzač preukáže svoje finančné a ekonomické postavenie predložením originálnych alebo úradne osvedčených dokladov:

2.1.1 § 27 ods. 1 písm. a) zákona - Vyjadrenia banky (báňk), v ktorej má uchádzač vedený účet o solventnosti a schopnosti plniť finančné záväzky, predložené v originálnom vyhotovení alebo ako úradne osvedčená fotokópia týchto dokumentov. Banková informácia musí obsahovať stanovisko o schopnosti uchádzača plniť finančné záväzky. V prípade, že uchádzač má účty vedené vo viacerých bankových inštitúciách, verejný obstarávateľ požaduje predloženie bankovej informácie od každej z nich. Uchádzač zároveň predloží aj čestné vyhlásenie v originálnom vyhotovení podpísané osobou oprávnenou konať v mene uchádzača o tom, že v iných bankových inštitúciách nemá vedené peňažné účty. Odôvodnenie primeranosti: Vzhľadom na predpokladanú hodnotu zákazky, spôsob úhrad faktúr a stanovenú lehotu splatnosti faktúry je potrebné, aby uchádzač preukázal svoju schopnosť pokryť finančné náklady spojené s plnením predmetu zákazky.

Všeobecné informácie, týkajúce sa finančného a ekonomického postavenia:

2.2. Podľa § 32 ods. 8 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienok účasti týkajúcich sa finančného a ekonomického postavenia možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnemu obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom.

2.3. V prípade, ak záujemca alebo uchádzač nemá sídlo v Slovenskej republike verejný obstarávateľ uzná aj ekvivalentné doklady/osvedčenia vydané podľa právnych noriem členského štátu.

2.4. Uchádzač alebo záujemca môže na preukázanie finančného a ekonomického postavenia využiť finančné zdroje inej osoby, bez ohľadu na ich právny vzťah. V takomto prípade musí uchádzač alebo záujemca verejnemu obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať so zdrojmi osoby, ktorej postavenie využíva na preukázanie finančného a ekonomického postavenia. Túto skutočnosť preukazuje záujemca alebo uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej zdrojmi mieni preukázať svoje finančné a ekonomické postavenie, že táto osoba poskytne plnenie počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej zdroje

majú byť použité na preukázanie finančného a ekonomického postavenia musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 písm. f) vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli zdroje záujemcovi alebo uchádzačovi poskytnuté.

2.5. Uchádzač, ktorého tvorí skupina podnikateľov, preukazuje splnenie podmienok účasti, ktoré sa týkajú finančného a ekonomického postavenia za všetkých členov skupiny spoločne.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov

Je uvedené v podmienkach na preukázanie ekonomického alebo finančného postavenia.

### III.2.3) Technická spôsobilosť

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok

Uchádzač v ponuke predloží nasledovné doklady, ktorými preukazuje svoju technickú alebo odbornú spôsobilosť vo verejnom obstarávaní:

3.1 § 28 ods. 1 písm. a) - zoznamom poskytnutých služieb uskutočnených za predchádzajúce tri roky, s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov; ak bol/a odberateľom:

- verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dôkaz o plnení potvrdí tento verejný obstarávateľ,
- iná osoba ako verejný obstarávateľ, dôkaz o plnení potvrdí odberateľ; ak to nie je možné, dôkaz o plnení potvrdí uchádzač vyhlásením o ich dodaní.

Minimálna požadovaná úroveň:

Uchádzač musí preukázať, že v období za predchádzajúce tri roky (2010, 2011, 2012) poskytoval služby prekladateľských a tlmočnických služieb. Zoznam musí obsahovať minimálne 1 zákazku na zabezpečenie tlmočnických služieb, ktorej zmluvná cena je minimálne vo výške 50 000,00 Eur bez DPH a 1 zákazku na zabezpečenie prekladateľských služieb, ktorej zmluvná cena je minimálne vo výške 50 000,00 Eur bez DPH.

Pod pojmom služba rovnakého alebo podobného charakteru ako je predmet zákazky sa rozumie poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb z jazykov anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinický, chorvátsky, dánsky, estónsky, fínsky, grécky, holandský, írsky, litovský, lotyšský, maltský, švédsky prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa, a to do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do uvedených jazykov. Zoznam poskytnutých služieb má obsahovať:

- a) identifikáciu odberateľa,
- b) názov a stručný opis poskytnutej služby,
- c) zmluvnú cenu zákazky v eur bez DPH,
- d) obdobie poskytovania služby, e) potvrdenie plnenia zákazky odberateľom.

Odôvodnenie použitia podmienky účasti: Požadovaný zoznam poskytnutých služieb má garantovať odbornú a kvalitné plnenie zákazky, ako aj preukázanie skúsenosti uchádzača s poskytovaním služieb rovnakého alebo podobného charakteru ako je predmet zákazky a to s prihliadnutím na predpokladaný finančný objem požadovaného predmetu zákazky.

3.2 § 28 ods. 1 písm. d) opis technického vybavenia a opatrení použitých uchádzačom alebo záujemcom na zabezpečenie kvality.

Uchádzač poskytne podrobné informácie týkajúce sa technického vybavenia, zariadení alebo systémov informačných technológií, ktoré má k dispozícii, komunikačného vybavenia alebo systémov a technických prostriedkov na prekladanie pomocou softvéru na preklad podporovaný počítačom. 3.3 § 28 ods. 1 písm. g) - údaje o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za poskytnutie služieb. Uchádzač v rámci splnenia podmienok účasti preukáže, že osoby zodpovedné za poskytnutie služby majú potrebné vzdelanie, odbornú kvalifikáciu a odbornú prax na poskytnutie služby, ktoré sú predmetom zadávania zákazky. Verejný obstarávateľ požaduje predložiť menný zoznam osôb, ktoré budú zodpovedné za - poskytnutie služby tlmočník/prekladateľ, pričom pri každej osobe - tlmočníkovi/ prekladateľovi uvedie jeho cudzie jazyky, na ktoré uchádzač preukáže jeho vzdelanie a odbornú kvalifikáciu vrátane profesijného životopisu.

Uchádzač predloží údaje za osoby, ktoré musia spĺňať nasledovné minimálne požiadavky:

3.3.1 Klúčový expert - špecialista v oblasti tlmočenia a prekladov - počet osôb 2, z toho aspoň jeden bude tzv. native-speaker:

- vysokoškolské vzdelanie,
- minimálne 5 rokov skúseností s tlmočením a prekladmi,
- odbornú kvalifikáciu na minimálne 2 jazyky z nasledovných jazykov - anglický, nemecký, francúzsky, španielsky, taliansky, ruský, - účasť ako tlmočník a prekladateľ minimálne na 10 medzinárodných konferenciách alebo iných podujatiach, kde jazykom konferencie/podujatia boli jazyky: anglický, alebo nemecký, alebo francúzsky, alebo španielsky, alebo taliansky, alebo ruský jazyk.

3.3.2 Expert v oblasti tlmočenia a prekladov - počet osôb 4;

- vysokoškolské vzdelanie,
- minimálne 5 rokov skúseností s tlmočením a prekladmi,
- odbornú kvalifikáciu na minimálne 2 jazyky z nasledovných jazykov - anglicky, nemecky, francúzsky, španielsky, taliansky, rusky,
- účasť ako tlmočník a prekladateľ minimálne na 5 medzinárodných konferenciách alebo iných podujatiach, kde jazykom konferencie/podujatia boli jazyky: anglický, alebo nemecký, alebo francúzsky, alebo španielsky, alebo taliansky, alebo ruský jazyk.

Verejný obstarávateľ nepredpisuje formu právneho vzťahu medzi uchádzačom a týmito osobami.

Uchádzač predloží za každú osobu uvedenú v zozname:

-profesijný životopis,  
-kópia dokladu o najvyššom dosiahnutom vzdelaní v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka,  
-kópia potvrdenia o odbornej kvalifikácii týkajúcej sa prekladateľských alebo tlmočnických služieb,  
-čestné vyhlásenie experta, že bude uchádzačovi k dispozícii počas celej doby plnenia predmetu zákazky.  
Verejný obstarávateľ odporúča, aby predložené dokumenty boli podpísané osobou oprávnenou konať v mene uchádzača. Profesionálny životopis verejný obstarávateľ odporúča predložiť v nižšie uvedenej štruktúre:

- a) meno a priezvisko kľúčového experta,
- b) štátna príslušnosť,
- c) dosiahnuté vzdelanie,
- d) akademický titul,
- e) jazykové znalosti,
- f) súčasná pracovná pozícia,
- g) kvalifikácia vzťahujúca sa k predmetu zákazky,
- h) prehľad profesijnej praxe vzťahujúcej sa k plneniu predmetu zákazky,
- i) vlastnoručný podpis kľúčového experta.

Odôvodnenie primeranosti: Údaje o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov majú preukázať schopnosť uchádzača poskytovať jednotlivé čiastkové odborné služby (činnosti), ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou predmetu zákazky a zabezpečiť ich kvalitu na požadovanej profesionálnej úrovni.

3.4 Podľa § 32 ods. 8 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienok účasti týkajúce sa technickej a odbornej spôsobilosti možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnému obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom.

3.5 Skupina dodávateľov preukazuje splnenie podmienok účasti týkajúcich sa technickej a/alebo odbornej spôsobilosti spoločne. 3.6 Uchádzač alebo záujemca môže na preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti využiť technické a odborné kapacity inej osoby, bez ohľadu na ich právny vzťah. V takomto prípade musí uchádzač alebo záujemca verejnému obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať s kapacitami osoby, ktorej spôsobilosť využíva na preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti. Túto skutočnosť preukazuje záujemca alebo uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej technickými a odbornými kapacitami mieni preukázať svoju technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť, že táto osoba poskytne svoje kapacity počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej kapacity majú byť použité na preukázanie technickej alebo odbornej spôsobilosti, musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 písm. f) vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli kapacity záujemcovi alebo uchádzačovi poskytnuté.

3.7 Všetky doklady potrebné na splnenie podmienok účasti vo verejnej súťaži predložené uchádzačom musia byť originály alebo ich úradne osvedčené kópie, ak nie je určené inak.

3.8 V prípade, ak záujemca alebo uchádzač nemá sídlo v Slovenskej republike verejný obstarávateľ uzná aj ekvivalentné doklady/osvedčenia vydané podľa právnych predpisov platných v krajine pôvodu alebo v krajine sídla uchádzača.

3.9 Doklady, ktorými uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti, ktoré sú vyjadrené sumou, uchádzač predloží v mene euro. Ak sú tieto doklady v cudzej mene (inej ako euro), uchádzač ich predloží v pôvodnej mene a v mene euro. Prepočet inej meny na euro uchádzač prepočíta kurzom ECB ku dňu 31. 12. za príslušný rok.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov

Je uvedené v podmienkach na preukázanie technickej alebo odbornej spôsobilosti.

### **III.2.4) Informácie o vyhradených zákazkách**

## **III.3) OSOBITNÉ PODMIENKY PRE ZÁKAZKY NA POSKYTOVANIE SLUŽIEB**

### **III.3.1) Informácie o konkrétnej profesii**

Poskytovanie služby je vyhradené pre konkrétnu profesiu: Nie

### **III.3.2) Pracovníci zodpovední za poskytnutie služby**

Právnické osoby by mali uviesť mená a odbornú kvalifikáciu pracovníkov zodpovedných za poskytnutie služby: Áno

## **ODDIEL IV: POSTUP**

### **IV.1) DRUH POSTUPU**

#### **IV.1.1) Druh postupu**

Otvorená

### **IV.2) KRITÉRIÁ NA VYHODNOTENIE PONÚK**

#### **IV.2.1) Kritériá na vyhodnotenie ponúk**

Ekonomicky najvýhodnejšia ponuka z hľadiska

kritérií uvedených ďalej (kritériá na vyhodnotenie ponúk je potrebné uviesť s ich relatívnou váhou alebo v zostupnom poradí dôležitosti, ak nemožno z preukázateľných dôvodov uviesť ich relatívnu váhu)

1. Cena za jednu hodinu konzekutívneho tlmočenia z a do anglického jazyka v Eur bez DPH - 20
2. Cena za jednu hodinu konzekutívneho tlmočenia z a do ostatných požadovaných jazykov okrem anglického jazyka, ako aj tlmočenie medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk, v Eur bez DPH - 10
3. Cena za jednu hodinu simultánneho tlmočenia z a do anglického jazyka v Eur bez DPH - 20
4. Cena za jednu hodinu simultánneho tlmočenia z a do ostatných požadovaných jazykov okrem anglického jazyka, ako aj tlmočenie medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk v Eur bez DPH - 10
5. Cena za jednu normostranu prekladu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak zo slovenského jazyka do

anglického jazyka v Eur bez DPH (nad 24 hodín) - 20

6. Cena za jednu normostranu prekladu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak zo slovenského jazyka do anglického jazyka v Eur bez DPH (do 24 hodín) - 10

7. Cena za jednu normostranu prekladu z ostatných požadovaných jazykov okrem anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak zo slovenského jazyka do ostatných požadovaných jazykov okrem anglického jazyka, ako aj preklad medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk, v Eur bez DPH - 10

#### **IV.2.2) Informácie o elektronickej aukcii**

Použije sa elektronická aukcia: Áno

Dodatočné informácie o elektronickej aukcii: Podrobné informácie o elektronickej aukcii budú uvedené v súťažných podkladoch.

#### **IV.3) ADMINISTRATÍVNE INFORMÁCIE**

##### **IV.3.1) Referenčné číslo spisu, ktoré pridelil verejný obstarávateľ**

MŽP/NL - 14/2013

##### **IV.3.2) Predchádzajúce uverejnenie týkajúce sa tejto zákazky**

Nie

##### **IV.3.3) Podmienky na získanie súťažných podkladov a doplňujúcich dokumentov alebo informatívneho dokumentu**

Lehota na prijímanie žiadostí o súťažné podklady alebo o prístup k dokumentom

Dátum a čas: 04.06.2013 14:00

Spoplatnená dokumentácia: Nie

##### **IV.3.4) Lehota na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť**

Dátum a čas: 05.06.2013 09:00

##### **IV.3.6) Jazyk (jazyky), v ktorom možno predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť**

Úradný jazyk/úradné jazyky EÚ

SK

**Lehoty a podmienky verejnej súťaže**

##### **IV.3.7) Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané**

Trvanie: Do dátumu

Dátum: 31.12.2013

##### **IV.3.8) Podmienky na otváranie ponúk**

Dátum a čas: 05.06.2013 09:30

Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní ponúk: Nie

### **ODDIEL VI: DOPLNKOVÉ INFORMÁCIE**

#### **VI.2) INFORMÁCIE O FONDOCH EURÓPSKEJ ÚNIE**

Áno

Odkaz na projekt (projekty) a/alebo program (programy): Operačný program Životné prostredie, prioritná os Technická pomoc

#### **VI.3) DOLŇUJÚCE INFORMÁCIE**

1. Záujemca si môže prevziať súťažné podklady aj osobne na základe písomnej žiadosti. Osobné prevzatie súťažných podkladov si dohodne telefonicky s kontaktnou osobou uvedenou v bode I.1). Odovzdanie, prevzatie súťažných podkladov sa uskutoční v pracovných dňoch v čase od 9.00 h do 14.00 h.

2. Žiadosť o vysvetlenie musí záujemca doručiť kontaktnej osobe na kontaktné miesto písomne najneskôr do 21. 05. 2013 do 14.00 h. Komunikáciu na tieto účely verejný obstarávateľ určuje v slovenskom jazyku. Verejný obstarávateľ oznámi vysvetlenia všetkým známym záujemcom bezodkladne, najneskôr však 6 dní pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk, za predpokladu, že o ne požiadali v lehote určenej vyššie.

3. Otváranie ponúk: Otváranie časti ponúk Ostatné sa uskutoční dňa uvedeného v bode IV.3.8. Otváranie časti ponúk Ostatné je neverejné a pri otváraní ponúk komisia postupuje podľa § 41 zákona o verejnom obstarávaní. Otváranie časti ponúk Kritériá sa uskutoční v termíne podľa § 41 ods. 2 a spôsobom podľa § 41 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní.

#### **VI.4) ODVOLACIE KONANIE**

##### **VI.4.1) Orgán zodpovedný za odvolacie konanie**

**Úrad pre verejné obstarávanie**

Vnútroštátne identifikačné číslo: 31797903

Dunajská 68, P.O.BOX 58, 820 04 Bratislava 24

Slovensko

Telefón: +421 250264176

Fax: +421 250264219

**Internetová adresa (URL):** <http://www.uvo.gov.sk>

**Orgán zodpovedný za mediáciu**

**Ministerstvo životného prostredia SR**

Nám. Ľ. Štúra 1, 812 35 Bratislava

Slovensko

##### **VI.4.3) Úrad, od ktorého možno získať informácie o podaní odvolania**

**Úrad pre verejné obstarávanie**

Vnútroštátne identifikačné číslo: 31797903  
Dunajská 68, P.O.BOX 58, 820 04 Bratislava 24  
Slovensko  
Telefón: +421 250264176  
Fax: +421 250264219

**Internetová adresa (URL):** <http://www.uvo.gov.sk>

**VI.5) DÁTUM ODOSLANIA TOHTO OZNÁMENIA**

18.04.2013